

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

# **ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ХИМИЧЕСКОМУ МАШИНОСТРОЕНИЮ**



**155**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 155

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ХИМИЧЕСКОМУ МАШИНОСТРОЕНИЮ

С о с т а в и т е л ь

д.ф.н. Т.Р.Кияк,

А.М. Жовкивский

Москва 1990

УДК 803.0-323.2=82:66-1(038)

Ответственный редактор  
И.И.Убин

© Всесоюзный центр переводов, 1990

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящее время бурное развитие химического машиностроения вызывает постоянное пополнение терминологии. Необходимость в публикации списков новых терминов ощущается переводчиками и специалистами. В настоящий выпуск включены термины, отсутствующие в научно-технических переводных словарях, в том числе некоторые термины из сопредельных областей и общенаучная лексика.

Выпуск содержит 768 терминов.

Замечания и предложения по данному выпуску просьба направлять по адресу: 117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1 Всесоюзный центр переводов.

## НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

### А

1. Abbaumechanismus (m)  
механизм деструкции
2. Abblasrohr (n)  
дренажная трубка; патрубок для сброса
3. Abdampfsammelstück (n)  
коллектор выпускных газов
4. Abdeckleiste (f)  
защитная накладка
5. Abdörrofen (m)  
печь-сушилка
6. Abfurchung (f)  
деление, распределение, перегородка, барьер
7. Abheben (n) der Schlaucherdecke  
снятие деки после брожения
8. Abklärgefäß (n)  
емкость для отстаивания
9. Ablaufloch (n)  
выпускное отверстие
10. Ablauge-Eindamfer (m)  
испаритель отработанной щелочи
11. Ablaugekühler (m)  
холодильник отработанной щелочи
12. ablecken
- красить, окрашивать;  
местное обесцвечивание древесины
13. Abriebwert (m)  
показатель истирания
14. Abscheider (m) Tiefkühlung  
сепаратор блока глубокого /низкотемпературного/ охлаждения
15. Abscheider (m) Vorkühlung  
сепаратор газа в блоке предварительного охлаждения
16. Abscheider (m) zu Stripper  
сепаратор перед колонной отпарки
17. Abschlämmkühler (m)  
холодильник продувки
18. Absetzwagen (m)  
полочная вагонетка
19. Abspritzbehälter (m)  
закалочная емкость
20. Abtauchung (f)  
гидрозатвор
21. Abtoppen (n)  
отгонка легких фракций
22. Abtropfbrett (n)  
доска с кольшками
23. Abwasserbecken (n)

отстойник для сточных  
вод

24. Abwasser-Rückge-  
winnung (f)  
утилизация стоков

25. Abwirzen (n)  
отделение вина от выжи-  
мок

26. Abzugsschaden  
(m)  
порок съемки

27. Aerobarren (m)  
штанговый опрыскиватель

28. Aerosolgerät (n)  
аэрозольная бомба

29. Affinerie (f)  
аффинажный завод

30. A-Harz (n)  
смола на стадии A

31. Aktivanode (f)  
жертвенный анод

32. Alkylierungsturm  
(m)  
алкилятор

33. Allihnsches  
Rohr (n)  
воронка Аллинах

34. Allylaktivierung  
(f)  
аллильная активизация

35. Analysen-Eckven-  
til (n)  
угловой клапан анализа-  
тора

36. Anfahrpumpe (f)  
пусковой насос

37. Anfahr-Vorwär-  
mer (m)

пусковой подогреватель

38. Anglasen (n)  
спай со стеклом

39. Angußspinne (f)  
1.разводящий литниковый  
канал; 2.распределитель-  
ный литник

40. Anlaßöffnung (f)  
разгрузочное отверстие

41. Anlockstoff (m)  
аттрактант

42. Anmachflüssig-  
keit (f)  
затворитель

43. Anschlageinrich-  
tung (f)  
строповочное устройство

44. Anschlagschema  
(n)  
схема строповки

45. Ansperrschieber  
(m)  
листовая задвижка на  
газопроводе

46. Ansprechdruck  
(m)  
давление срабатывания

47. Anstoßvorrich-  
tung (f)  
устройство поворота ва-  
ла

48. Antriebslaterne  
(f)  
приводная стойка

49. Anwärmofen (m)  
mit runden Ein-  
satzöffnungen  
очковая печь

50. Auffangbunker  
(m)  
/бум./ бункер рыхлой  
сажи

51. Aufkohlungsschicht (f)  
цементированный слой

52. Aufschlußkeller  
(m)  
камера разложения

53. Auftragszylinder (m)  
красильный вал

54. Ausblasebehälter (m)  
емкость для сброса

55. Ausblasung (f)  
выброс, сброс

56. Ausflußgerät (n)  
выдавливающий пластометр

57. Auslaugeapparat  
(m)  
диффузор

58. Auslaugeturm (m)  
nach Olier  
вертикальный цепной  
диффузионный аппарат  
системы Олье

59. Auslesescheibe  
(f)  
диск триера

60. Aussalzungsvermögen (n)  
отсаливающая способность

61. Außendampflöschung, (f)  
наружное паротушение

62. Außendampfschleier (m)  
наружная паровая завеса

63. Auswaschapparat  
(m)  
ситовый аппарат

64. Auswaschverlust  
(m)  
содержание вымываемых  
водой

65. Azetylenbombe  
(f)  
баллон для ацетилена

66. Azetylenentwickler (m) nach dem Verdrängungssystem  
генератор ацетилена системы "вытеснения воды"

67. Azetylenentwickler (m) nach dem Wasserzulaufsystem  
генератор ацетилена системы "вода в карбид"

68. Azoxy-0-Atom (n)  
азоксикислородный атом

## В

1. Babypresse (f)  
предварительный пресс

2. Backmalz (n)  
диастатический солод

3. Back-up-Regler (m)  
возврат к регулятору

4. Ballenöffner (m)  
кипоразбиватель

5. Ballenspalter (m)

нож для резки каучука

6. Banbury (m)  
закрытый резиномесиль-  
тель /типа Бенбери/

7. Banbury-Mischer  
(m) /Banbury-Kne-  
ter/ (m)  
бенбери

8. Bandfiltergewebe  
(n)  
фильтрованный бельтинг

9. Bandmagnetschei-  
der (m)  
ленточный электромаг-  
нитный сепаратор

10. Bandwerkstoff  
(m)  
бельтинг

11. Baufeld (n)  
секция; отделение

12. Beagleheizung  
(f)  
спутниковый обогрев

13. Benetzungsbeize  
(f)  
полусухое протравлива-  
ние

14. Benzin-Stabil-  
kolonne (f)  
колонна стабилизации  
бензина

15. Berthelot-Bombe  
(f)  
бомба Бертелло

16. Beutelwerk (n)  
мукопросеиватель

17. Bewegtbett (n)  
движущийся слой

18. Bewitterungsge-  
rät (n)  
аппарат искусственной  
погоды

19. Bezugs-Vibrati-  
onsgeschwindig-  
keit (f)  
опорная виброскорость

20. B-Harz (n)  
смола на стадии В

21. Bi-Horizont (m)  
зона накопления

22. Binäreingabegrup-  
pe (f)  
бинарный блок ввода

23. Bipolarzelle (f)  
nach dem Filter-  
pressengrundsatz  
фильтрпрессная ванна

24. Birnenblitz (m)  
лампа одноразового дей-  
ствия

25. Bitumenpress-  
masse (f)  
битуминопласт

26. Bitumenunter-  
pressung (f)  
битуминизация грунта

27. Blaseneinsatz  
(m)  
загрузка куба

28. Blasen (n) mit  
Bodenwind  
продувка через днище

29. Blasenwalze (f)  
обводный валик

30. Blaskopf (m)  
дутьевая головка

31. Blattlausbekämpfungsmittel (n)  
афицид
32. Bleizylinder (m)  
цилиндрическая свинцовая бомба
33. Blindscheibe (f)  
заглушка
34. Blind-Transmitter (m)  
датчик без индикации
35. Blocksudwerk (n)  
блочный варочный агрегат
36. BMA-Turm (m)  
колонный диффузор BMA
37. Bohrlochabspergungsvorrichtung (f)  
превентер
38. Bördelkante (f)  
бурт
39. Brechkegel (m)  
дробящая головка
40. Breitbandlärm (m)  
широкополосный шум
41. Breitschlitzwerkzeug (n)  
плоскощелевая головка
42. Brennstrahlhärten (n)  
струйная закалка
43. Brenneranordnung (f)  
расположение горелок
44. Brückenstein (m)  
/стекл./ мостовой брус
45. Brüdenabscheider (m)  
соковое пространство
46. Brüdenabscheidung (f)  
сепаратор вторичного пара
47. Brüdenraum (m)  
соковое пространство
48. Brühlsche Hlocke (f)  
аппарат Брюла
49. Brühmaische (f)  
ошпариватель
50. Brustwalzenkalandr (m)  
четырёхвалковый Г-образный каландр
51. Bruun-Kolonne (f)  
тарельчатая колонка Бруна
52. BSB /biologischer Sauerstoffbedarf/ (m)  
БПК /биологическая потребность в кислороде/
53. Büchner-Nutsche (f)  
воронка Бихнера
54. Buckau-Auslauger (m)  
колонный диффузионный аппарат
55. Buckauer Turm (m)  
Букау-Вольф /колонный диффузионный аппарат/
56. Bunker (m) mit Bodenabzug

/бум./ бункер с естественной выгрузкой

57. Bunte-Bürette  
(f)

газовая бюретка Бунте

## С

1. Channel-Verfahren  
(n)

канальный способ получения сажи

2. Chargierungs-bunker (m)

завалочный бункер

3. C-Harz (n)

смола на стадии С

4. Chlorbombe (f)

баллон для жидкого хлора

5. Chlorkalzium-trockenturm (m)

поглотительная колонка

6. Christbaum (m)

фонтанная арматура

7. Clover (m)

башня Кловера

8. Coalescer (m)

/англ./ коагулятор

9. Cold Box (f)

/англ./ холодильный блок

10. CSB /chem.Sauerstoffbedarf/ (m)

ХПК /хим.потребность в кислороде/

11. Crossoverleitung (f)

соединительный трубопровод, перекидка /в печах/; соединительная линия

## D

1. Dampfdrucksterilisator (m)

автоклав

2. Dampf Hals (m)

патрубок

3. Dampf-Reduzierung (f)

устройство снижения давления пара

4. Dampfstutzen (m)

патрубок

5. Danner-Maschine (f)

машина для горизонтального вытягивания дроселов

6. Dauerprüfmaschine (f)

усталостная машина

7. Decklagenunterwölbung (f)

ослабление верхнего слоя

8. Demister (m)

сетчатый каплеотбойник

9. Denitrifizierer (m)

денитрифицирующая бактерия

10. Destillatsammler (m)

приемник для погонов

11. Destillatvorlage (f)  
приемник для погонов
12. Destilliersäule (f) nach Vigreux  
елочный дефлегматор
13. Desulfurizierer (m)  
сульфатовосстанавливающая бактерия
14. Dichtheitsluftdruckprobe (f)  
пневматическое испытание на плотность
15. Dichtungsschneider (m)  
машина для вырезки прокладок
16. Dieselöl-Spaltofen (m)  
печь пиролиза дизельного топлива
17. Differenzdruckmesser (m)  
дифманометр
18. DIL-Steam (n)  
/англ./ разбавленный пар
19. Distanzscheibe (f)  
прокладочное кольцо
20. Dividierer (m)  
делительное устройство
21. Doppelduplexklassierer (m)  
четырёхречный классификатор
22. Doppelpresse (f)  
двухформовый вулканизатор
23. doppeltes Sudzeug (n)  
четырёхпосудный варочный агрегат
24. Dorr-Klassierer (m)  
речный классификатор
25. Drahtnetzspiralkolonnen (f) nach Lecky-Ewell  
колонка Леки и Эвелла
26. Dreierstoßrekombination (f)  
рекомбинация при тройных столкновениях
27. Droussiermaschine (f)  
концервальная машина
28. Druckbehälter (m) für Laborzwecke  
лабораторный автоклав
29. Druckjigger (m)  
роликовая красильная машина для работы под давлением
30. Druckring (m)  
компрессионное поршневое кольцо
31. Drumkonzentratoren (m)  
барабанный концентратор
32. Düngemittelfabrik (f)  
туковый завод
33. Du-Pont-Grasselli-Abriebsmaschine (f)  
машина Дю Понта

34. Durchflußzählrohr (n)  
проточный счетчик
35. Durchgangsofen (m)  
конвейерная хлебопекарная печь
36. Durchlaßstein (m)  
/стекл./ проточный брус
37. Durchlauf (m)  
подрешетный продукт
38. Durchziehofen (m)  
печь непрерывного действия
39. Düsenspalt (m)  
щелевой зазор

## Е

1. Eichschein (m)  
паспорт
2. Eimerwerk (n)  
ковшовый транспортер
3. Eindickbehälter (m)  
отстойник-сгуститель
4. Einfaches Sudzeug (n)  
двухпосудный /варочный/ агрегат
5. Einführungsseil (n)  
заправочный канатик для автоматической заправки
6. Einhäusige Wanne (f)  
ванная печь с общим бассейном

7. Einlaßvorrichtung (f)  
дозатор
8. Einpegelung (f)  
выравнивание, приведение к нормальной интенсивности
9. Einsatzverdampfer (m)  
испаритель сырья
10. Einsatzvorwärmer (m)  
подогреватель сырья
11. Einsäulendiffusionsturm (m)  
колонный диффузионный аппарат
12. Einsäulerturm (m)  
колонный диффузор
13. Einstrom/wärme/austauscher (m)  
одноходовой теплообменный аппарат
14. Einstufentrommel (f)  
однокаскадный ротор
15. Elbolet (n)  
патрубок на колене
16. Emprotid (m)  
акцептор протона
17. Emulsionsentmischer (m)  
деэмульгатор
18. Enantiomer (n)  
зеркальный /оптический/ изомер
19. Endschneide (f)  
концевая призма

20. Engobieren (n)  
ангобаж

21. Entemulsionieren (n)  
разделение эмульсий

22. entrindeter Rundling (m)  
баланс

23. Ergin (n)  
биокатализатор

24. Etagenwärmepfanne (f)  
форчанный агрегат

25. Ethylentanklager (n)  
этиленохранилище

26. Ethylenturbine (f)  
турбина компрессора этилена

27. Ethylenverdichter (m)  
компрессор этилена

28. Exkret (n)  
отделение

29. Explosionsaufweitung (f)  
раздача взрывом

30. Extern-Betrieb (m)  
режим работы с управляющим воздействием на АСУ

## F

1. Fackelkopf (m)  
оголовник факела

2. Fackelrohr (n)  
факельный ствол

3. Fackelsumpfpumpe (f)  
насос конденсата факельной системы

4. Fackelsumpfüberwachung (f)  
контроль уровня конденсата в кубе факела

5. Fallender Guß (m)  
разливка сверху

6. Fallmischer (m)  
смеситель с вращающимся корпусом

7. Fallstromabsorber (m)  
трубчатый пленочный абсорбер

8. Färbeapparat (m) nach dem Packsystem  
паковочный аппарат /паковочной системы/

9. Färberwaid (m)  
красильная вайда

10. Faserbanane (f)  
абака

11. Fermentgift (n)  
ингибитор

12. Fertigpressen (n)  
окончательный отжим

13. Fetthärtungsbetrieb (m)  
саломасный завод

14. Filterschale (f)  
рама тарелочного фильтра

15. Fingerrührer (m)  
грабельная мешалка

16. Fixiermaschine  
(f)  
стабилизационный аппарат

17. Flachrohrkühler  
(m)  
пластинчатый радиатор

18. Flammenbeheizung (f)  
огневой обогрев

19. Flammenrückschlagsicherung  
(f)  
предохранительное устройство /отдачи/ проскока пламени, огнепреградитель

20. Flammensperre  
(f)  
устройство, исключающее проскок пламени; огнепреградитель

21. Fließspeiser (m)  
струйчатый питатель

22. Flossenwand (f)  
плавниковый экран

23. Flüssigkeitsabscheider (m)  
брызгоуловитель

24. Formschließeinheit (f)  
замыкающий пресс

25. Fremdmetalleinschluß (m)  
включение инородных металлов

26. Füllmedium (n)  
заполняющая среда

27. Füllturm (m)  
насадочная колонна

28. Furnace-Verfahren (n)  
печной способ получения сажи

## G

1. Ganzstoffaufbereitung (f)  
размольно-подготовительный отдел

2. Gäraufsatz (m)  
бродильный затвор

3. Gärrohr (n)  
предохранительная воронка

4. Gasblasenabsorber (m)  
барботажный абсорбер

5. Gasblasenwaschsäule (f)  
барботажный абсорбер

6. Gasdichtewaage (f) nach Martin  
газовые весы Мартина

7. Gasdom (m)  
скопление газа

8. Gasfraktionierung (f)  
газоразделение

9. Gasölspaltofen (m)  
печь пиролиза газойля

10. Gegenströmer (m)  
противоточный теплообменник

11. Gelierungszeit  
(f)  
продолжительность геле-  
образования

12. Geradeauswerk-  
zeug (n)  
прямоточная головка

13. Gerbb Brühe (f)  
красильный раствор

14. Gerberbeize (f)  
кожевенный мягчитель

15. Gesamtstrahlungs-  
pyrometer (n)  
ардометр

16. Geschlossenes  
Knetwerk (n)  
резиносмеситель закры-  
того типа

17. Gettertasche (f)  
держатель газопоглооти-  
теля

18. Gitterboden (m)  
решетчатая тарелка

19. Glasspiegel (m)  
уровень стекломассы

20. Glasurversatz  
(m)  
состав глазури

21. Gleichstromtro-  
ckentrommel (f)  
прямоточный сушительный  
барабан

22. Glockenapparat  
(m)  
колокол для мелких из-  
делий

23. Glühstumpf (m)  
газокалильный колпачок

24. Graufilter (n)  
нейтральный светофильтр

25. Gurtwerkstoff  
(m)  
бельтинг

## Н

1. Hadernsortier-  
saal (m)  
тряпкосортировочный от-  
дел

2. Haftverminderer  
(m)  
антиадгезионная смазка

3. Halogenlecksucher  
(m)  
галоидный течеискатель

4. Halteklemme (f)  
клеммовый держатель

5. Haltetemperatur  
(f)  
поддерживаемая темпера-  
тура

6. Hämmierung (f)  
кованая поверхность

7. Handpulveranlage  
(f)  
порошковая установка  
ручного действия

8. Hartfettbehäl-  
ter (m)  
саломасоприемник

9. Havarieablei-  
tung (f)  
линия /трубопровод/  
аварийного слива

10. Havarieprodukt-  
entfernung (f)

аварийная эвакуация  
продукта

11. Hefelüftungsver-  
fahren (n)

воздушноприточный спо-  
соб выращивания дрожжей

12. Heizölstripkolo-  
ne (f)

колонна отпарки котель-  
ного топлива

13. Heizrate (f)

скорость нагрева

14. Heizring (m)

зонный нагреватель

15. Heizschlinge (f)

зонный нагреватель

16. Heliumlecksucher  
(m)

гелиевый течеискатель

17. Hempel-Bürette  
(f)

газовая бюретка Гемпе-  
ля

18. Heroult-Ofen (m)

печь Эру

19. Hochbehälter (m)

/бум./ надземный бункер

20. Hochbunker (m)

/бум./ надземный бункер

21. Hochdruckknet-  
er (m)

резиносмеситель высоко-  
го давления

22. Hochdruck-Schwim-  
merschalter (m)

поплавковый выключатель  
высокого давления

23. Hohlsieb (n)

пустотелая сетка

24. Holländerwalze  
(f)

размалывающий барабан

25. Holzbiet (n)

деревянная платформа ви-  
ноградного пресса

26. Holzteerinhibi-  
tor (m)

древесносмоляной анти-  
окислитель

27. Honstein (m)

/стекл./ брусок для хо-  
нингования

28. Hordenkontakt-  
ofen (m)

полочный контактный ап-  
парат

29. Horizontalrohr-  
verdampfer (m)

горизонтальный выпарной  
аппарат

30. H<sub>2</sub>-Trockner (m)

осушитель водорода

31. H<sub>2</sub>-Verdichter (m)

компрессор водорода

32. Hydrierer (m)

автоклав для гидрирова-  
ния

33. Hydromühle (f)

гидрофайнер

34. Hydro-Präfix (n)

гидро-приставка

35. Hypersorptions-  
kolonne (f)

адсорбент с движущимся  
зернистым адсорбентом

## I

1. Illuvialhorizont (m)  
зола накопления
2. Imhoff-Brunnen (m)  
эмшерский колодец
3. Impulswertigkeit (f)  
количественное значение импульса
4. Injektorluft (f)  
всасываемый воздух
5. Innenbrandlöschsystem (n)  
система внутреннего пожаротушения
6. Intern-Betrieb (m)  
режим работы с управляющим воздействием от оператора
7. Isolierwagen (m)  
изотермический вагон, вагон-ледник

## J

1. Jalousiestreifenabstand (m)  
шаг жалюзиных пластин
2. Jetperforator (m)  
беспулевой /кумулятивный/ перфоратор

## K

1. Kalkhydratlöschtrommel (f)

аппарат для сухого гашения /известегасильный аппарат/

2. Kälte-Propylen-sammler (m)  
сборник пропилена-хладоагента
3. Kaltkathoden-ionisationsvakuummeter (n)  
ионизационный вакуумметр Пеннинга
4. Kammverteiler (m)  
гребенка
5. Kapillarströmungsmesser (m)  
реометр
6. Karbideinfallentwickler (m)  
генератор ацетилена системы "карбид в воду"
7. Katharometer (n)  
детектор по теплопроводности
8. Kegelgranulator (m)  
грибовидная конусная дробилка
9. Kegelmischer (m)  
конический смесевой барабан
10. Kegeltrommelmischer (m)  
смеситель конусного типа
11. Keßler-Konzentrator (m)  
башенный концентратор
12. Ketal (n)  
ацеталь кетона

- |  |  |
|--|--|
| 13. Kettenüberträger (m)<br>модификатор  | щелочной адсорбер  |
| 14. Kissenschicht (f)<br>подпротекторный слой  | 24. Kohlensetzmaschine (f)<br>гидросепаратор   |
| 15. Klärabteilung (f)<br>отстойное отделение   | 25. Kohlräusch-Walze (f)<br>потенциометрический барабан  |
| 16. Klassiergerinne (n)<br>классификационная канава-лоток                                      | 26. Kolbenblitz (m)<br>лампа одноразового действия   |
| 17. Klebegürtel (m)<br>клеевое кольцо  | 27. Kolbenbürette (f)<br>поршневая бюретка   |
| 18. Kleberabsetzbottich (m)<br>глютеновый отстойник  | 28. Kolli-Liste (f)<br>упаковочный лист  |
| 19. Kobeschleuniger (m)<br>сокатализатор   | 29. Kompressionsvakuummeter (n)<br>nach McLeod<br>вакуумметр Мак-Леода                               |
| 20. Kochapparat (m)<br>mit eingehängter Röhrenheizkammer<br>вакуум-аппарат с подвесной камерой | 30. Kompressionsvakuummeter (n)<br>nach W. Gaede<br>мольный вакуумметр Геде                          |
| 21. Kochapparat (m)<br>mit Röhrenheizkammer<br>вакуум-аппарат с трубчатой поверхностью нагрева | 31. Kondensonat (m)<br>автомат-водоотводчик  |
| 22. Kochapparat (m)<br>mit Schlangenheizkörper<br>вакуум-аппарат со змеевиковой поверхностью   | 32. Konformitätsbescheinigung (f)<br>свидетельство о признании, свидетельство серийного соответствия |
| 23. KON-Behandlung (f)   | 33. Konsoltrommel (f)<br>консольный ротор  |
|  | 34. Kontinuierliche Färbeanlage (f)<br>проходной аппарат   |
|  | 35. Kopaivaterpentin (n,m)   |

копайский бальзам

36. Kopfleitung (f)  
шлемовая труба
37. Kracken (n)  
über Radikale  
термический крекинг
38. Krätzigwerden  
(n)  
/кож.пром./ закал
39. Kraut-und Strohfänger (m)  
соломоловушка
40. Kreislaufwasserturbine (f)  
турбина насоса циркуляционной воды
41. Kronenverschluß (m)  
крончатый колпачок
42. Krümelmühle (f)  
рыхлитель выжимок
43. KS (Kugelschliff) (m)  
валовая шлифовка
44. Kuchenabsüßung (f)  
промывка фильтрационной грязи
45. Kühlschnecke (f)  
шнековый кристаллизатор
46. Kükfenfüller (m)  
крановый наполнитель
47. Kupfersteinverblasen (n)  
бессемерование штейна
48. Kurzholzschäler (m)  
барабан для окорки коротья

L

1. LA (Standalarm) (m)  
аварийная сигнализация уровня
2. LAN (Hochalarm) (m)  
аварийная сигнализация превышения уровня
3. Langholzschäler (m)  
барабан для окорки длинника
4. Längsspritzkopf (m)  
прямая головка
5. Längstrennen (n)  
продольная резка
6. L-Anordnung (f) (umgekehrte) der Walzen  
Г-образное расположение валков
7. Lattentrommel (f)  
рамный аппарат
8. Lauge-Neutralisierungskolonne (f)  
колонна нейтрализации отработанной щелочи
9. Läutergrant (m)  
сборное корыто фильтрационного чана
10. Le Bel-Henninger-Aufsatz (m)  
дефлегматор Лебеля-Геннингера
11. Leitvorrichtung (f)

направляющий аппарат

12. Libbey-Owens-  
-Wanne (f)  
ванная печь Оуэнса
13. liegender Auto-  
klav (m)  
горизонтальный автоклав
14. Lochtrommel (f)  
перфорированный ротор
15. Löffler-Kessel  
(m)  
паровой котел системы  
Леффлера
16. lose Brücke (f)  
корыто
17. Löbgruppe (f)  
журавчик
18. Luftdruckprobe  
(f)  
пневматическое испытание
19. Lumineszenzindi-  
katorbelag (m)  
люминесцентное индика-  
торное покрытие
20. Luvo (m)  
подогреватель воздуха

## М

1. Mahl- und Sicht-  
raum (m)  
помольно-разделительная  
камера
2. Mahlwaage (f)  
весовое присадочное  
устройство
3. Maischedestillier-  
apparat (m)

брагоперегонный аппа-  
рат

4. MAK (max. Arbeits-  
platzkonzentra-  
tion) (f)  
макс. допустимая кон-  
центрация на рабочих  
местах
5. Malzeinweichge-  
fäß (n)  
сборник для замачива-  
ния солода
6. Malzschacht (m)  
слой солода
7. Mälzungsschwand  
(m)  
потеря при соложении
8. Malzzone (f)  
вертикальный слой со-  
лода
9. Markschrift (f)  
сердцевинный слой
10. maschinenge-  
strichenen Pa-  
pier (n)  
бумага машинного мело-  
вания
11. MEA (n)  
МЭА /моноэтаноламин/
12. MEA-Stripkolon-  
ne (f)  
колонна отпарки МЭА
13. MEA-Waschkolon-  
ne (f)  
колонна моноэтаноловой  
промывки
14. Mehrfachrechen-  
klassierer (m)  
многогребковый класси-  
фикатор

15. Mehrhordendarre (f)  
многоярусная солодосу-  
шилка
16. Mehrstromappa-  
rat (m)  
многоходовой теплообмен-  
ный аппарат
17. mengenstromab-  
hängiger Detek-  
tor (m)  
поточковый детектор
18. Messerwellen-  
querschneider  
(m)  
ротационная саморезка
19. Meßumformerspei-  
segerät (n)  
прибор питания измери-  
тельного преобразовате-  
ля
20. Metallbiet (n)  
металлическая платфор-  
ма виноградного пресса
21. Methanisations-  
reaktor (m)  
метанизатор
22. MIK (max. Emmi-  
sionskonzentra-  
tion) (f)  
МДК /макс. допустимая  
концентрация выбросов/
23. Milchsäurestich  
(m)  
молочнокислое скисание
24. Mischbettsäule  
(f)  
колонка со смешанным  
сорбентом
25. Mischdünger-  
werk (n)  
тукосмесительный завод
26. Mischschmierung  
(f)  
полужидкостная смазка
27. Misch-Trenn-  
Behälter (m)  
смеситель-отстойник
28. Mittelläufer (m)  
машина средней скорос-  
ти
29. Mixer-Settler-  
-Apparat (m)  
экстракционный аппарат  
типа смеситель-отстой-  
ник
30. Mixer-Settler-  
-Extraktor (m)  
смеситель-отстойник
31. Mohrsche Waage  
(f)  
весы Мора
32. Moire-Einrich-  
tung (f)  
машина для отделки тка-  
ни под муар
33. Mondglasver-  
fahren (n)  
лунный способ /изготов-  
ления листового стекла/
34. MSR-Stellen-  
plan (m)  
схема электрических и  
пневматических соедине-  
ний КИПиА
35. Muffelstein (m)  
муфельный кирпич, му-  
фель

36. Manipulations-  
kammer (f)  
перчаточный бокс

## N

1. Nahtraupe (f)  
валик шва
2. Nalco-Inhibitor-  
behälter (m)  
емкость ингибитора Наль-  
ко
3. Nebelstoff (m)  
дымообразователь
4. Nennspalt (m)  
номинальный зазор
5. NIILK-Becher (m)  
воронка НИИЛК
6. Nitratbildner (m)  
нитратная бактерия
7. Normalabführungs-  
leitung (f)  
линия /трубопровод/  
нормального вывода про-  
дукта
8. NS (Normal-  
schliff) (m)  
нормальная шлифовка
9. Nut/Federflansch  
(m)  
фланец "шип-паз"

## O

1. o-C-Atom (n)  
орто-углеродный атом
2. Off Spec./англ./  
некондиция /не соответ-  
ствует спецификации/

3. Oktett (n)  
восьмиэлектронная обо-  
лочка

4. Ölentsäuerung (f)  
удаление кислоты из ма-  
сел

5. Ölier-Apparat (m)  
диффузор системы Олье

6. Ölskimmer (m)  
маслосъемник

7. Öl- und Fettab-  
scheider (m)  
сальный горшок

8. Oxydationsver-  
hinderer (m)  
антиокислитель

## P

1. Parry-Geichtver-  
schluß (m)  
одинарный затвор

2. Passettenappa-  
rat (m)  
барботажный поглотитель

3. Paßzahl (f)  
количество проходов

4. Pauling-Anlage  
(f)  
ретортный концентратор

5. Pauly (m)  
нуль-корпус

6. PBT (Prozeß-Bet-  
riebstastatur)  
(f)

рабочая клавиатура

7. p-C-Atom (n)  
пара-углеродный атом

8. PD (Differenzdruck) (m)  
перепад давления
9. periodisch wirkender Wärmeaustauscher (m)  
регенеративный теплообменный аппарат
10. Pfeffersche Zelle (f)  
осмометр Пфеффера
11. Pforte (f)  
люк для мытья /в лагерных танках/
12. Philips-Ionisationsvakuummeter (n)  
ионизационный вакуумметр Пеннинга
13. Pickup-Walze (f)  
/бум./ пересасывающий вал
14. Pile (f)  
разлагатель
15. Pilotbrennerüberwachung (f)  
контроль пилотной горелки
16. Platin-Reforming (n)  
платформинг
17. Polstermischung (f)  
подпротекторная смесь
18. Polymerwaschkolonne (f)  
колонна промывки от полимеров
19. Porenzeile (f)  
полоска пор
20. Postenspeiser (m)  
капельный питатель
21. PPG-Verfahren (n) /Pittsburgh-Plat-Glass-Verfahren/  
безлодочный способ вертикального вытягивания стекла
22. Prallabscheider (m)  
инерционный пылеуловитель
23. Preßbiet (n)  
платформа виноградного прессы
24. Preßkreis (m)  
опрессуемый контур
25. Preßluftverspannung (f)  
воздухоструйная закалка
26. Preßraum (m)  
зерная камера
27. Probengeber (m)  
дозатор
28. Probewasserdruckprüfung (f)  
гидравлическое испытание
29. Produktionssonde (f)  
эксплуатационная скважина
30. Prozeßdampfzeuger (m)  
парогенератор, генератор технологического пара

31. Prozeßwasser (n)  
технологическая вода

32. Prozeßwasseran-  
wärmer (m)  
подогреватель техно-  
логической воды

33. Prozeßwasser-  
stripper (m)  
колонна отпарки техно-  
логической воды

34. Prozeßwasservor-  
wärmer (m)  
подогреватель техно-  
логической воды

35. Prüfbuchse (f)  
контрольное гнездо

36. Pülpebassin (n)  
сборник для мезги

37. Pulsatorkolonne  
(f)  
насадочная пульсацион-  
ная колонна

38. Pumprohrmün-  
dung (f)  
откачное отверстие

39. Pyrotolanlage  
(f)  
установка "Пиротол"

40. Pyrotolvorreak-  
tor (m)  
предварительный реак-  
тор "Пиротол"

## Q

1. Quenchkühler (m)  
закально-испарительный  
аппарат /ЗИА/

2. Quenchoilturbine  
(f)  
турбина насоса закалоч-  
ного масла

## R

1. Rändern (n)  
отводка

2. Randwegführung  
(f)  
увод кромок

3. Reagierkelch (m)  
коническая пробирка

4. Reckerzylinder  
(m)  
ножевой барабан

5. Recycle Gas hea-  
ter (m) /англ./  
печь для нагрева цир-  
кулирующего газа

6. Referenzluft (f)  
сравнительный воздух

7. Regeneriergasauf-  
wärmer (m)  
теплообменник /подогре-  
ватель/ газа регенера-  
ции

8. Regenwasserein-  
lauf (m)  
ливнепуск

9. Regler (m)  
модификатор

10. Reibungsglätte  
(f)  
фрикционный каландр

11. Riemenwerk-  
stoff (m)  
бельтинг

12. Ringaufdornversuch (m)  
испытание на осадку трубы
13. ringförmiges Brechmaul (n)  
кольцевое пространство
14. Ringstrahler (m)  
зонный нагреватель
15. Ringzugversuch (m)  
испытание трубы на разрыв
16. Rißschicht (f)  
трещиноватый слой
17. Rohgasfeintrockner (m)  
тонкая осушка пирогаза
18. Rohgasturbine (f)  
турбина пирогазового компрессора
19. Rohgasverdichter (m)  
пирогазовый компрессор
20. Rohraufweitung (f)  
раздача трубы
21. Rohrbündelwärmeübertrager (m)  
кожухотрубчатый теплообменный аппарат /теплообменник/
22. Rohrschleuder (m)  
вихревой очиститель
23. Rohrtragarm (m)  
трубная консоль /кронштейн/
24. Rollmischer (m)  
качающийся копильник
25. Rotationskolonne (f)  
центробежный абсорбер
26. Rotorscheibenwelle (f)  
ротор-вал
27. Rückenwäsche (f)  
холодная промывка
28. Rückfeinen (n)  
регенерация
29. Rückführgaswärmer (m)  
теплообменник /подогреватель/ циркуляционного газа
30. Rücklaufbehälter (m)  
рефлюксная емкость
31. Rücklaufkondensator (m) mit nur teilweiser Kondensation  
дефлегматор
32. Rücklaufkühler (m)  
холодильник флегмы
33. Rückwasser/sammelbehälter (m)  
аккумулятор оборотной воды
34. Rührkolonne (f) mit Misch- und Ruhezone  
экстракционный аппарат типа смеситель-отстойник
35. Rundstrahldüse (f)

распылитель с перекрещивающимися струями

## S

1. Salzbeet (n)  
самосадочный бассейн
2. Sammelmeßbehälter (m)  
сборник-мерник
3. Sattelager (n)  
седловая опора
4. Saugbehälter (m)  
емкость на приеме /всасе/
5. Saug-Blasautomat (m)  
вакуумно-выдувной автомат
6. Saugmaschine (f)  
стеклоформуемая машина с вакуумным питанием
7. Säulenspirale (f)  
спиральная колонка
8. Saybolt-Viskosimeter (n)  
вискозиметр Сейболта и Редвуда
9. Schaft (m)  
пест толчеи
10. Schäler (m)  
корообдирка
11. Schaltbalkenwaage (f)  
равноплечие весы со встроенными гирями
12. Schaukelelevator (m)  
люлечный конвейер

13. Schauklappe (f)  
смотровая заслонка

14. Schaummaschine (f)  
пеноизоляционная машина

15. Schaumverhinderungsmittel (n)  
антивспениватель

16. Schaumzerstörungsmittel (n)  
антивспениватель

17. Scheideanstalt (f)  
аффинажный завод

18. Schermeßgerät (n)  
ротационный пластометр

19. Schieber-schacht (m)  
колодец с задвижкой

20. Schizomyzet (m)  
бактерия

21. Schlackenzeile (f)  
полоска шлакового включения

22. Schlagkorbmühle (f)  
дезинтегратор

23. Schlammaustrag (m)  
промывное отверстие

24. Schlauchen (n)  
сливание пива в подвал

25. Schlauchpore (f)  
продолговатая пора

26. Schlauchspritzkopf (m)  
головка для выпуска заготовок трубок и шлангов
27. Schleifer (m)  
mit nichtstetiger Beschickung  
дефибрер периодического действия
28. Schlepptopfen (m)  
внутренняя пробка
29. Schleudersortierer (m)  
центробежный очиститель
30. Schlitzofen (m)  
горковая печь с нижним пламенем
31. Schlitzplatte (f)  
сортировальная плита
32. Schlüsselindustrie (f)  
целлюлозная промышленность
33. Schnitzel-Saft-Gemisch (n)  
сокоотружечная смесь
34. Schnitzeltrockenanlage (f)  
1. жомосушильный аппарат; 2. жомосушильное отделение
35. Schöne (f)  
осветлитель
36. Schönseite (f)  
верхняя сторона бумаги
37. Schottverschraubung (f)  
проходное резьбовое соединение
38. Schrägrohrverdampfer (m)  
наклонный выпарной аппарат
39. Schrotboden (m)  
дробильное отделение
40. Schrotrumpf (m)  
/сах./ бункер для дробленого солода
41. Schubkolbenaufgabevorrichtung (f)  
плунжерный питатель
42. Schubwagenspeiser (m)  
кареточный качающийся питатель
43. Schuppenschicht (f)  
чешуйчатый слой
44. Schlüsselklassierer (m) mit Klassiertrog  
чановый классификатор
45. Schußgeschwindigkeit (f)  
скорость впрыска
46. Schußwandstärke (f)  
толщина /крепость/ обечайки
47. Schüttelautoklav (m)  
качающийся автоклав
48. Schutzkasten (m)  
перчаточный бокс

49. Schützschneide (f)	коэффициент запаса /на- дежности/
опорная призма	62. Sicherheits- schranke (f)
50. Schwebekörper- messer (m)	защитная перекладина; ограничительная рамка
ротаметр	63. Siebaufsatz (m)
51. Schwefelsäure- scheidung (f)	ситчатая насадка
аффинаж	64. Siebfeines (n)
52. Schwimmkopfhau- be (f)	подрешетный продукт
крышка плавающей голов- ки	65. Siebgütergrad (m)
53. Scorchneigung (f)	показатель качества про- сева
склонность к подвулка- низации	66. Siebsatz (m)
54. Sehnennaht (f)	ситовый постав
хордовый шов	67. Siebunterlauf (m)
55. Seidenbaunach- zuchtstation (f)	подрешетный продукт
гренажный завод	68. Siebwasserbehäl- ter (m)
56. Seilfett (n)	аккумулятор оборотной воды
канатная смазка	69. Siedelage (f)
57. Selbstaustra- gend	фракционный состав
саморазгружающийся	70. Signalauswerter (m)
58. Selbstvernet- zung (f)	прибор обработки сигнала лов
самовулканизация	71. Silikabruch (m)
59. selbstverzeh- rende Schutz- anode (f)	динасовый бой
жертвенный анод	72. Silikawerk (n)
60. Serienguß (m)	динасовый завод
батарейная отливка	73. Simplexrechen- klassierer (m)
61. Sicherheitsan- forderung (f)	одногребковый /однорееч- ный/ классификатор
	74. Sohlenstein (m)
	подовая плита

75. Sondenbohrmaschine (f)  
пневматическая дрель с  
трубкой
76. Spaltgaswäsche (f)  
очистка пирогаза
77. Speiseapparat (m)  
загрузочный аппарат
78. Spritzkörper (m)  
отливка
79. Spülgasschweler (m)  
печь полукоксования с  
внутренним обогревом
80. SR-Benzin (n)  
прямогонный бензин
81. Stadelofen (m)  
стойловая печь
82. Standofen (m)  
садочная печь
83. Standsilo (n;m)  
силосная башня
84. Statorring (m)  
кольцевая перегородка
85. Staubröstopfen (m)  
печь полувзвешенного  
обжига
86. Staudinger-Einheit (f)  
структурное звено
87. Steam-Reforming (f) /англ./  
паровой риформинг
88. Steffen-Verfahren (n)  
известковый способ по-  
лучения сахара из патоки
89. Stegabdichtung (f)  
уплотнение перегородки
90. stehender Autoklav (m)  
вертикальный автоклав
91. steigender Guß (m)  
сифонная разливка
92. Steinausscheider (m)  
дезинтеграторные вальцы
93. Steinausscheidungswalzwerk (n)  
дезинтеграторные вальцы
94. Steingitter-Wärmespeicher (m)  
аккумулятор тепла с ка-  
менной насадкой
95. Stellausgang (m)  
выход регулятора
96. Stempel (m)  
верхний затвор /внутрен-  
ней мешалки/
97. Steuerkopf (m)  
распределительная голов-  
ка
98. Stichigwerden (n)  
скисание
99. Stickstoffpolster (n)  
азотная подушка
100. Stiefel (m)  
/стекл./ бот
101. Stinkäschen (m)  
использованный зольник
102. Stoffängerkasten (m)  
флотационная ванна

103. Stoffentlüfter  
(m)  
декулатор

104. Stoffgeschwin-  
digkeit (f)  
скорость истечения мас-  
сы

105. Stoffströmungs-  
geschwindigkeit  
(f)  
скорость потока массы

106. Stoffumsetzer  
(m)  
реакционный аппарат

107. Stoffwanne (f)  
ванна ролла

108. Stollblock (m)  
беляк

109. Stollkopf (m)  
тянущая головка

110. Stollpfahl (m)  
беляк

111. Störgrößenkom-  
pensation (f)  
компенсация погрешности

112. Stoßentlader  
(m)  
разгрузатель толкающего  
типа

113. Strahlerab-  
dampfkondensa-  
tor (m)  
конденсатор пара после  
эжектора

114. Sträubefächer  
(m)  
туннельный опыливатель

115. Streambarker  
(m) /англ./

водоструйная /гидравли-  
ческая/ корообдирка

116. Ströder-Wäscher  
(m)  
промыватель с переkreци-  
вующимися жидкостными  
завесами

117. Stromklassie-  
rung (f)  
сортировка в потоке

118. Strommesser (m)  
mit Dauermagnet-  
meßwerk  
магнитоэлектрический ам-  
перметр

119. Stromzapfer (m)  
струйчатый питатель

120. Studienwaage (f)  
обычные аналитические  
весы

121. Sturmhut (m)  
борец

122. Substanzpoly-  
mer (n)  
блокполимер

123. Sudzeug (n)  
варочный агрегат

124. synergetischer  
Verstärker (m)  
активатор

**T**

1. Talgwolf (m)  
саморезка

2. Tauchbeize (f)  
влажное протравливание

3. Taumeltrommel (f)  
пьяная бочка
4. TBC (Tertiäres-  
-Butyl-Catechol)  
(n)  
ТБК /третичный бутилка-  
техол/
5. Teilkondensator  
(m)  
дефлегматор
6. Teilschmierung  
(f)  
полужидкостная смазка
7. Tellerschleuder  
(f)  
жидкостный сепаратор
8. Temperaturtrans-  
mitter (m)  
датчик температуры
9. Thermophor (m)  
калорифер
10. Tiefbehälter (m)  
/бум./ подземный бункер
11. Tischkreisför-  
derer (m)  
тележечный конвейер
12. Titanbrecher (m)  
двухвальная молотковая  
дробилка
13. T.L. (Meßlinie)  
(f)  
измерительная линия
14. T - Naht (f)  
тавовый шов
15. Toluol-Waschko-  
lonne (f)  
колонна промывки /цир-  
куляционного водорода/  
толуолом
16. Tonerdereaktor  
(m)  
реактор очистки отбели-  
вающей глиной
17. Tonhobel (m)  
глиностругальная машина
18. Torfoleum (n)  
торфоизоляционная плита
19. Torfschlammsam-  
melbehälter (m)  
торфяной аккумулятор
20. Torpedo (m)  
рассекатель
21. Trägerbahn (f)  
подложка
22. Tragrost (m)  
опорная решетка
23. Tragzylinder-  
roller (m)  
барабанный накат
24. Trauzl-Block (m)  
цилиндрическая свинцо-  
вая бомба
25. Treibmittelpum-  
pe (f)  
струйный насос
26. Trennkessel (m)  
емкость-разделитель;  
емкость расслаивания
27. Trennröhrver-  
fahren (n)  
термодиффузионное раз-  
деление
28. Trennschaltver-  
stärker (m)  
разделительный усили-  
тель

29. Tresterschleuder (f)  
рыхлитель выжимок
30. Trockenturn (m)  
поглотительная колонка
31. Trockenzuckerung (f)  
сухой способ подсахаривания
32. Trockner H<sub>2</sub> - Reinigung (f)  
осушитель на очистке водорода
33. Trommelsichter (m)  
мукопросеиватель с барабанными ситами
34. TT-Stahl (m) (Tieftemperatur)  
низкотемпературная сталь
35. Tücherwaschmaschine (f)  
салфетомоечная машина
36. Tunnelboden (m)  
желобчатая колпачковая тарелка
37. Turbogridkolonne (f)  
решетчатая колонна
38. Türchen (n)  
люк для мытья /в лагерных танках/
39. Turmkühler (m)  
охладительная колонка

## U

1. Überschwänzapparat (m)

- аппарат для пивной дробины /промывной/
2. Übersetzungsrolle (f)  
подвижной блок
3. Überströmungsprüfung (f)  
испытание на переток
4. Umhacker (m)  
разрыхлитель для дробины
5. Umlenkwerkzeug (n)  
угловая головка
6. Umsetzer (m)  
реакционный прибор
7. Umwälzverdampfer (m)  
выпарной аппарат с центральной циркуляционной трубкой
8. Ungenze (f)  
непровары
9. Unterdruckanzeiger (m)  
индикатор разрежения
10. Unterdruckkarussellfilter (n)  
карусельный вакуум-фильтр
11. Unterfeuerungs-wärme (f)  
подача тепла
12. Unterlauf (m)  
подрешетный продукт
13. Unterlegleiste (f)  
подкладная планка /рейка, брусок/

14. U-Rohrmanometer  
(n)

манометр с U-образной  
трубкой

15. UZG (Untere-  
-Zünd-Grenze) (f)

НПВ /нижний предел вос-  
пламеняемости/

## V

1. Vakoskop (n)  
nach W.Gaede

мольный вакуумметр Геде

2. Vakuumfolienver-  
fahren (n)

способ вакуумного мешка

3. Vakuumnutsche (f)

вакуум-нугч-фильтр

4. VA-Stahl (m)

хромоникелевая сталь  
/нержавеющая сталь/

5. Ventilboden (m)

клапанная тарелка

6. Venturi-Wäscher  
(m)

струйный турбулентный  
газопромыватель

7. Verbindung (f)  
erster Ordnung

атомное соединение

8. Verbrauchsangabe (f)

расходное показание

9. Verbrennungsbombe (f) nach  
Berthelot

бомба Бертело

10. Verdampfapparat  
(m) mit liegen-

den Heizrohren

горизонтальный выпарной  
аппарат

11. Verdampfapparat  
(m) mit senkrech-

ten Heizrohren

вертикальный выпарной  
аппарат

12. Verdampferraum  
(m)

соковое пространство

13. Verdampferstufe  
(f)

корпус выпарки

14. Verfahrensdruck  
(m)

технологическое давлени-  
е

15. Verfahrenssche-  
ma (n)

технологическая схема

16. Verleimen (n)

замазка

17. VERNY-Querschnei-  
der (m)

гильотинная саморезка

18. Verteilerboden  
(m)

распределительная тарел-  
ка

19. Verteiler(räum)  
(m)

помещение для распред-  
устройств

20. Verteilungssam-  
melleitung (f)

распределительный кол-  
лектор

21. Vertikalilluminator (m)  
опак-иллюминатор
22. Verwechslungsprüfung (f)  
испытание на соответствие материала
23. Verzweigungsatom (n)  
узловой атом
24. Vigreux-Kolonne (f)  
елочный дефлегматор
25. Volumgeschwindigkeit (f)  
объемная скорость
26. Volumschwund (m)  
объемная усадка
27. Vorderbetriebsarbeit (f)  
режим на предшествующих станциях завода
28. Vordruckwalze (f)  
/бум./ валик для водяных знаков
29. Vorerkundung (f)  
предварительная разведка
30. Vorklärsehleuder (f)  
сепаратор для предварительного осветления
31. Vorlagepipette (f)  
приемная бюретка
32. Vorschweißflansch (m)  
фланец, приварной встык

33. Vorstellzeit (f)  
время предварения /опережения/

34. Vorwahlzähler (m)  
счетчик обратного счета с предварительной установкой значения

35. Votatoranlage (f)  
установка с вытеснительными охладителями

## W

1. Waagebalken (m)  
nach Stadler  
качающийся держатель по Штадлеру

2. Wägemaschine (f)  
дозировочные весы

3. Walzenbrücke (f)  
потенциометрический барабан

4. Walzenspaltverstellung (f)  
регулирование рабочего зазора между валками

5. Walzenspeiser (m)  
барабанный дозатор

6. Wandernutsche (f)  
ковшовый вакуум-фильтр

7. Warburg-Thermostat (m)  
аппарат Варбурга

8. Wärmebehandlungsfahrweise (f)  
режим термообработки

9. Wärmeleitfähigkeitszelle (f)  
детектор по теплопроводности

10. Wärmeübertra-  
gungsrohr (n)  
теплообменная трубка
11. Wärmeverwer-  
tung (f)  
утилизация тепла
12. Wasserbestim-  
mungsapparat (m)  
nach Dean-Stark  
аппарат Дина и Старка
13. Wasserglaslö-  
sung (f)  
раствор жидкого стекла
14. Wasserkannonen-  
einrichtung (f)  
лафетная установка
15. Wassertauchungs-  
überwachung (f)  
контроль уровня воды  
гидрозатвора
16. Wavo (m)  
подогреватель воды
17. Weichmachervert-  
räglichkeit (f)  
совместимость с пласти-  
фикаторами
18. Wendelrohrdes-  
tillationsappa-  
ratur (f) nach  
Jantzen  
колонка Янца
19. Werkstofflabor  
(n)  
металлографическая ла-  
боратория
20. Werkzeug (n)  
für geradlinigen  
Produktionsver-  
lauf  
прямоточная головка
21. Westphalsche  
Waage (f)  
гидростатические весы  
Вестфала
22. Wetterechtheits-  
prüfgerät (n)  
везерометр
23. Winkelspritz-  
kopf (m)  
угловая головка
24. Winkler-Bürette  
(f)  
газовая бюретка Винкле-  
ра
25. Wirbelschleuder  
(m)  
вихревой очиститель
26. Wirbelsichter (m)  
вихревой очиститель
27. Wirbelsinter-  
bett (n)  
кипящий слой
28. Wirksubstanz (f)  
активный ингредиент
29. Wobbezahlmesser  
(m)  
калориметр /измерение  
показателя Воббе/
30. WP-Innenmischer  
(m) /Werner-und-  
-Pfleiderer-In-  
nenmischer/  
резиносмеситель типа  
Вернера-Пфлейдерера
31. Wuchsstoff (m)  
активатор роста
32. Wurstpresse (f)  
ленточный пресс
33. Würzegrant (m)

сборное корыто фильтрационного чана

34. Wurzeldurchhang  
(m)

провисание корня /сварного шва/

35. Wurzelrückfall  
(m)

углубление в корне /сварного шва/

36. Wurzelüberhöhung  
(f)

усиление корня, превышение корня

## Z

1. Zählfenster (n)

время счета

2. Zählimpulseingabegruppe (f)

блок ввода счетных импульсов

3. Zentrifugal/gas/wäscher (m)

дезинтегратор

4. Zentrifugalnaßluftpumpe (f)

водокольцевой насос

5. Ziehblende (f)

калибрующая пластина

6. Ziehkana (m)

машинный канал

7. Zinkgran (n)

пущьера

8. Zuführungsleitung (f)

подводящий трубопровод, подающая линия

9. Zulaufgefäß (n)  
питающий сосуд

10. Zulaufwehr (n)  
подпорная перегородка

11. Zuteilerband (n))  
ленточный питатель

12. Zwangsspülungshebel (m)  
рычаг для принудительной продувки /промывки/

13. Zwang/s/umlaufverdampfer (m)  
вертикальный секционный выпарной аппарат

14. Zweipressengroßflächenschleifer (m) vom Typ Камур  
дефибрер системы "Камир"

15. Zweisäulenapparat (m)  
аппарат двухкратной ректификации

16. Zweistoffdüse (f)  
пневматический распылитель

17. Zweistufentrommel (f)  
двухкаскадный ротор

18. Zwillingengerät (n)  
спаренный аппарат

19. Zwillingshaspelkufe (f)  
сдвоенная красильная барка

## УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

### А

абака F10  
 аварийная сигнализация  
 превышения уровня  
 L2  
 аварийная сигнализация  
 уровня L1  
 аварийная эвакуация про-  
 дукта H10  
 автоклав D1  
 автоклав для гидрирова-  
 ния H32  
 автомат-водоотводчик  
 K31  
 адсорбент с движущимся  
 зернистым адсорбен-  
 том H35  
 азоксикислородный атом  
 A68  
 азотная подушка S99  
 аккумулятор оборотной  
 воды R33  
 аккумулятор обратной  
 воды S68  
 аккумулятор тепла с ка-  
 менной насадкой S94  
 активатор S124  
 активатор роста W31  
 активный ингредиент W28  
 акцептор протона E16  
 алкилятор A32  
 аллильная активизация  
 A34  
 ангобаж E20  
 антиадгезионная смазка  
 H2  
 антивспениватель S15,  
 S16  
 антиокислитель O8  
 аппарат Брюла B48

аппарат Варбурга W7  
 аппарат двухкратной рек-  
 тификации Z15  
 аппарат Дина и Старка  
 W12  
 аппарат для пивной дро-  
 бины U1  
 аппарат для сухого гаше-  
 ния K1  
 аппарат искусственной  
 погоды B18  
 ардометр G15  
 атомное соединение V7  
 аттрактант A41  
 афицид B31  
 аффинаж S51  
 аффинажный завод A29,  
 S17  
 ацеталь кетона K12  
 аэрозольная бомба A28

### Б

бактерия S20  
 баланс E22  
 баллон для ацетилена  
 A65  
 баллон для жидкого хло-  
 ра C4  
 барабан для окорки длин-  
 ника L3  
 барабан для окорки ко-  
 ротья K48  
 барабанный дозатор W5  
 барабанный концентратор  
 D31  
 барабанный накат T23  
 барботажный абсорбер  
 G4, G5  
 барботажный поглотитель  
 P2

батареяная отливка S60  
башенный концентратор  
K11  
башня Кловера C7  
безлодочный способ вертикального вытягивания стекла P21  
бельтинг B10, G25, R11  
беляк S108, S110  
бенбери B7  
беспулевой перфоратор  
J2  
бессемерование штейна  
K47  
бинарный блок ввода B22  
биокатализатор E23  
битуминизация грунта  
B26  
битуминопласт B25  
блок ввода счетных импульсов Z2  
блокполимер S122  
блочный варочный агрегат B35  
бомба Бертелло B15, V9  
борец S121  
бот S100  
БПК B52  
бродильный затвор G2  
брусочек для хонингования H27  
брызгоперехваточный аппарат M3  
брызгоуловитель F23  
Букау-Вольф B55  
бумага машинного мелования M10  
бункер для дробленого солода S40  
бункер рыхлой сажы A50  
бункер с естественной выгрузкой B56  
бурт B38

## В

вакуум-аппарат со змеевиковой поверхностью K22  
вакуум-аппарат с подвесной камерой K20  
вакуум-аппарат с трубчатой поверхностью нагрева K21  
вакуумметр Мак-Леода K29  
вакуумно-выдувной автомат S5  
вакуум-нutch-фильтр V3  
валик для водяных знаков V28  
валик шва N1  
валовая шлифовка K43  
ванна ролла S107  
ванная печь Оуэнса L12  
ванная печь с общим бассейном E6  
варочный агрегат S123  
везерометр W22  
вертикальный автоклав S90  
вертикальный выпарной аппарат V11  
вертикальный секционный выпарной аппарат Z13  
вертикальный слой солода M8  
вертикальный цепной диффузионный аппарат системы Олье A58  
верхний затвор S96  
верхняя сторона бумаги S36  
весовое присадочное устройство M2  
весы Мора M31  
вискозиметр Сейболта и Редвуда S8

вихревой очиститель W25,  
W26, R22  
включение инородных металлов F25  
влажное протравливание T2  
внутренняя пробка S28  
водокольцевой насос Z4  
водоструйная корообдирка S115  
возврат к регулятору B3  
воздухоструйная закалка P25  
воздушноприточный способ выраживания дрожжей H11  
воронка Аллинах A33  
воронка Бихнера B53  
воронка НИИЛК N5  
восьмиэлектронная облочка O3  
время предварения V33  
время счета Z1  
всасываемый воздух I4  
выброс A55  
выдавливающий пластomer A56  
выпарной аппарат с центральной циркуляционной трубкой U7  
выпускное отверстие A9  
выравнивание E8  
выход регулятора S95

## Г

газовая бюретка Бунте B57  
газовая бюретка Винклера W24  
газовая бюретка Гемпеля H17  
газовые весы Мартина G6

газокалильный колпачок G23  
газоразделение G8  
галоидный течейскатель H3  
генератор ацетилена системы "вода в карбид" A67  
генератор ацетона системы "вытеснения воды" A66  
генератор ацетилена системы "карбид в воду" K6  
гидравлическое испытание P28  
гидрозатвор A20  
гидро-приставка H34  
гидросепаратор K24  
гидростатические весы Вестфала W21  
гидрофайнер H33  
гильотинная саморезка V17  
глинотругальная машина T17  
глюиновый отстойник K18  
Г-образное расположение валков L6  
головка для выпуска заготовок трубок и шлангов S26  
горизонтальный автоклав L13  
горизонтальный выпарной аппарат H29, V10  
горковая печь с нижним пламенем S30  
гребельная мешалка F15  
гребенка K4  
гренажный завод S55  
грибовидная конусная дробилка K8

## Д

давление срабатывания А46  
датчик без индикации В34  
датчик температуры Т8  
движущийся слой В17  
двухвальная молотковая дробилка Т12  
двухкаскадный ротор Z7  
двухпосудный агрегат Е4  
двухформовый вулканизатор D22  
дезинтегратор Z3, S22  
дезинтеграторные вальцы S92, S93  
декулатор S103  
деление А6  
делительное устройство D20  
денитрифицирующая бактерия D9  
деревянная платформа виноградного пресса H25  
держатель газопоглотителя G17  
детектор по теплопроводности K7, W9  
дефибрер периодического действия S27  
дефибрер системы "Камир" Z14  
дефлегматор R31, T5  
дефлегматор Лебеля-Геннингера L10  
деэмульгатор E17  
диастатический солод В2  
динасовый бой S71  
динасовый завод S72  
диск триера А59  
дифманометр D17  
диффузор А57  
диффузор системы Олье 05

дозатор E7, P27  
дозировочные весы W2  
доска с колышками А22  
древесносмоляной антиокислитель H26  
дренажная трубка А2  
дробильное отделение S39  
дробящая головка В39  
дутьевая головка В30  
дымообразователь N3

## Е

елочный дефлегматор D12, V24  
емкость для отстаивания А8  
емкость для сброса А54  
емкость ингибитора наль-ко N2  
емкость на приеме S4  
емкость-разделитель T26

## Ж

желобчатая колпачковая тарелка T36  
жертвенный анод А31, S59  
жидкостный сепаратор T7  
жомосушильное отделение S34  
жомосушильный аппарат S34  
журавчик L17

## З

завалочный бункер С2  
заглушка В33  
загрузка куба В27  
загрузочный аппарат S77  
закал K38

закалочная емкость A19  
закалочно-испарительный  
аппарат Q1  
закрытый резиносмеситель  
B6  
замазка V16  
замыкающий пресс F24  
заполняющая среда F26  
заправочный канатик для  
автоматической за-  
правки E5  
затворитель A42  
защитная накладка A4  
защитная перекладина  
S62  
зеерная камера P26  
зеркальный изомер E18  
зона накопления B21,  
I1  
зонный нагреватель H14,  
H15, P14

## И

известковый способ по-  
лучения сахара из  
патоки S38  
измерительная линия T13  
изотермический вагон  
I7  
ингибитор F11  
индикатор разрежения U9  
инерционный пылеулови-  
тель P22  
ионизационный вакуум-  
метр Пеннинга K3,  
P12  
испаритель отработанной  
щелочи A10  
испаритель сырья E9  
использованный зольник  
S101  
испытание на осадку  
трубы R12

испытание на переток U3  
испытание на соответст-  
вие материала V22  
испытание трубы на раз-  
рыв R15

## К

калибрующая пластина Z5  
калориметр W29  
калорифер T9  
камера разложения A52  
канальный способ полу-  
чения сажи C1  
канатная смазка S56  
капельный питатель P20  
кареточный качающийся  
питатель S42  
карусельный вакуум-  
-фильтр U10  
качающийся автоклав S47  
качающийся держатель по  
Штадлеру W1  
качающийся напильник  
R24  
кипоразбиватель B4  
кипящий слой W27  
клапанная тарелка V5  
классификационная кана-  
ва-лоток K16  
клеевое кольцо K17  
клеммовый держатель H4  
коагулятор C8  
кованая поверхность H6  
ковшовый вакуум-фильтр  
W6  
ковшовый транспортер E2  
кожевенный мягчитель  
G14  
кожухотрубчатый теплооб-  
менный аппарат R21  
количественное значение  
импульса I3  
количество проходов P3

коллектор выпускных га-  
зов А3  
колодец с задвижкой S19  
колокол для мелких из-  
делий G22  
колонка Леки и Эвелла  
D25  
колонка со смешанным  
сорбентом M24  
колонна нейтрализации  
отработанной щелочи  
L8  
колонна промывки толуо-  
лом T15  
колонна стабилизации  
бензина B14  
колонка Янца W18  
колонка моноэтаноловой  
промывки M13  
колонна отпарки котель-  
ного топлива H12  
колонна отпарки МЭА M12  
колонна отпарки техно-  
логической воды P33  
колонна промывки от по-  
лимеров P18  
колонный диффузионный  
аппарат B54, E11  
колонный диффузор E12  
колонный диффузор БМА  
B36  
кольцевая перегородка  
S84  
кольцевое пространство  
R13  
компенсация погрешнос-  
ти S111  
компрессионное поршне-  
вое кольцо D30  
компрессор водорода H31  
компрессор этилена E27  
конвейерная хлебопекар-  
ная печь D35  
конденсатор пара после  
эжектора S113

коническая пробирка R3  
конический смесевой ба-  
рабан K9  
консольный ротор K33  
контрольное гнездо P35  
контроль пилотной горел-  
ки P15  
контроль уровня воды  
гидрозатвора W15  
контроль уровня конден-  
сата в кубе факела  
F4  
концевая призма E19  
концервальная машина  
D27  
копайский бальзам K35  
корообдирка S10  
корпус выпарки V13  
корыто L16  
коэффициент запаса S61  
крановый наполнитель  
K46  
красильная вайда F9  
красильный вал A53  
красильный раствор G13  
красить A12  
крончатый колпачок K41  
крышка плавающей голов-  
ки S52

## Л

лабораторный автоклав  
D28  
лампа одноразового дей-  
ствия B24, K26  
лафетная установка W14  
ленточный питатель Z11  
ленточный пресс W32  
ленточный электромагнит-  
ный сепаратор B9  
ливнепуск R8  
линия аварийного слива  
H9

линия нормального вывода  
да продукта N7  
листовая задвижка на  
газопроводе A45  
лунный способ M33  
люк для мытья P11, T38  
люлечный конвейер S12  
люминесцентное индикаторное покрытие L19

## М

магнитоэлектрический  
амперметр S118  
максимально допустимая  
концентрация на рабочих местах M4  
манометр с У-образной  
трубкой U14  
маслосъемник O6  
машина для вырезки прокладок D15  
машина для горизонтального вытягивания  
дротов D5  
машина для отделки ткани под муар M32  
машина Дю Понта D33  
машина средней скорости M28  
машинный канал Z6  
МБК M22  
металлическая платформа виноградно-пресса M20  
металлографическая лаборатория W19  
метанизатор M21  
механизм деструкции A1  
многогребковый классификатор M14  
многоходовой теплообменный аппарат M16

многоярусная солодосу-  
шилка M15  
модификатор K13, R9  
молочнокислородное скисание  
M23  
мольный вакуумметр Геде  
K30, V1  
мостовой брус B44  
мукопросеиватель B16  
мукопросеиватель с ба-  
рабанными ситами T33  
муфельный кирпич M35  
МЭА M11

## Н

надземный бункер N19,  
N20  
наклонный выпарной аппарат S38  
направляющий аппарат  
L11  
наружная паровая завеса  
A62  
наружное паротушение  
A61  
насадочная колонка F27  
насадочная пульсационная колонна P37  
насос конденсата факельной системы F3  
нейтральный светофильтр  
G24  
некондиция O2  
непровары U8  
низкотемпературная  
сталь T34  
нитратная бактерия N6  
нож для резки каучука  
B5  
ножевой барабан R4  
номинальный зазор N4  
нормальная шлифовка N8

НПВ U15  
нуль-корпус P5

## О

обводный валик B29  
объемная скорость V25  
объемная усадка V26  
обычные аналитические  
веса S120  
огневой обогрев F18  
оголовник факела F1  
одинарный затвор P1  
одногребковый классифи-  
катор S73  
однокаскадный ротор E14  
одноходовой теплообмен-  
ный аппарат E13  
окончательный отжим F12  
опак-иллюминатор V21  
опорная виброскорость  
B19  
опорная призма S49  
опорная решетка T22  
опрессуемый контур P24  
орто-углеродный атом O1  
осветлитель S35  
ослабление верхнего  
слоя D7  
осмометр Пфеффера P10  
осушитель водорода H30  
осушитель на очистке  
водорода T32  
отводка R1  
отгонка легких фракций  
A21  
отделение E28  
отделение вина от выжи-  
мок A25  
откачное отверстие P38  
отливка S78  
отсаливающая способ-  
ность A60

отстойник для сточных  
вод A23  
отстойник-сгуститель E3  
отстойное отделение K15  
охладительная машина T39  
очистка пирогаза S76  
очковая печь A49  
ошпариватель B49

## П

паковочный аппарат F8  
пара-углеродный атом P7  
паровой котел системы  
Леффлера L15  
паровой реформатор S87  
парогенератор P30  
паспорт E1  
патрубок D2, D4  
патрубок для сброса A2  
патрубок на колене E15  
пеноизоляционная машина  
S14  
перепад давления P8  
пересасывающий вал P13  
перфорированный ротор  
L14  
перчаточный бокс M36,  
S48  
пест толчеи S9  
печной способ получения  
сажи F28  
печь для нагрева цирку-  
лирующего газа R5  
печь непрерывного дейст-  
вия D38  
печь пиролиза газойля  
G9  
печь пиролиза дизельно-  
го топлива D16  
печь полувзвешенного  
обжига S85  
печь полукоксования с  
внутренним обогревом  
S79

печь-сушилка А5  
печь Эру Н18  
пирогазовый компрессор  
R19  
питающий сосуд Z9  
плавниковый экран F22  
пластинчатый радиатор  
F17  
платреформинг P16  
платформа виноградного  
пресса P23  
плоскошелевая головка  
B41  
плунжерный питатель S41  
пневматическая дрель с  
трубкой S75  
пневматический распыли-  
тель Z16  
пневматическое испыта-  
ние L18  
пневматическое испыта-  
ние на плотность D14  
поглолительная колонка  
C5, T30  
подача тепла U11  
подвижной блок U2  
подводящий трубопровод  
Z8  
поддерживаемая темпера-  
тура H5  
подземный бункер T10  
подкладная планка U13  
подложка T21  
подовая плита S74  
подогреватель воды W16  
подогреватель воздуха  
L20  
подогреватель сырья E10  
подогреватель техноло-  
гической воды P32,  
P34  
подпорная перегородка  
Z10  
подпротекторная смесь  
P17  
подпротекторный слой K14  
подрешетный продукт D37,  
U12, S64, S67  
показатель истирания A13  
показатель качества про-  
сева S65  
полоска пор P19  
полоска шлакового вклю-  
чения S21  
полочная вагонетка A18  
полочный контактный ап-  
парат H28  
полужидкостная смазка  
M26, T6  
полусухое протравлива-  
ние B13  
помещение для распред-  
устройств V19  
помольно-разделительная  
камера M1  
поплавокый выключатель  
высокого давления  
H22  
порок съемки A26  
порошковая установка  
ручного действия H7  
поршневая бюретка K27  
потенциометрический ба-  
рабан K25, W3  
потеря при солужении M7  
поточковый детектор M17  
превентер B37  
предварительная развед-  
ка V29  
предварительный пресс  
B1  
предварительный реактор  
"Пиротол" P40  
предохранительная ворон-  
ка G3  
предохранительное уст-  
ройство проскока пла-  
мени F19  
прибор обработки сигнала  
S70

## Р

прибор питания измерительного преобразователя M19  
 приводная стойка A48  
 приемная бюретка V31  
 приемник для погонов D10, D11  
 провисание корня W34  
 продолговатая пора S25  
 продолжительность гелеобразования G11  
 продолжительность гелеобразования C11  
 продольная резка L5  
 продувка через днище B28  
 прокладочное кольцо D19  
 промыватель с переключающимися жидкостными завесами S116  
 промывка фильтрационной грязи K44  
 промывное отверстие S23  
 противоточный теплообменник G10  
 проточный брус D36  
 проточный счетчик D34  
 проходное резьбовое соединение S37  
 проходной аппарат K34  
 прямая головка L4  
 прямогонный бензин S80  
 прямоточная головка G12, W20  
 прямоточный сушильный аппарат G21  
 пусковой насос A36  
 пусковой подогреватель A37  
 пуссьера Z7  
 пустотелая сетка H23  
 пьяная бочка T3

рабочая клавиатура P6  
 равноплечие весы со встроенными гирями S11  
 разбавленный пар D18  
 разводящий литниковый канал A39  
 разгрузатель толкающего типа S112  
 разгрузочное отверстие A40  
 задача взрывом E29  
 задача трубы R20  
 разделение эмульсий E21  
 разделительный усилитель T28  
 разлагатель P14  
 разливка сверху F5  
 размалывающий барабан H24  
 размерно-подготовительный отдел G1  
 разрыхлитель для дробины U4  
 рама тарелочного фильтра F14  
 рамный аппарат L7  
 расположение горелок B43  
 распределительная головка S97  
 распределительная тарелка V18  
 распределительный коллектор V20  
 распылитель с переключающимися струями R35  
 рассекатель T20  
 раствор жидкого стекла W13  
 расходное показание V8

реакционный аппарат  
S106  
реактор очистки отбели-  
вающей глиной T16  
реакционный прибор U6  
регенеративный теплооб-  
менный аппарат P9  
регенерация R28  
регулирование рабочего  
зазора между валка-  
ми W4  
реечный классификатор  
D24  
режим на предшествующих  
стадиях завода V27  
режим работы с управ-  
ляющим воздействием  
от АСУ E30  
режим работы с управ-  
ляющим воздействием  
от оператора I6  
режим термообработки  
W8  
резиносмеситель высоко-  
го давления H21  
резиносмеситель закры-  
того типа G16  
резиносмеситель типа  
Вернера Пфлейдера  
W30  
рекомбинация при трой-  
ных столкновениях  
D26  
реометр K5  
ретортный концентратор  
P4  
рефлюксная емкость R30  
решетчатая колонка T37  
решетчатая тарелка G18  
роликовая красильная  
машина для работы  
под давлением D29  
ротаметр S50  
ротационная саморезка  
M18

ротор-вал R26  
ротационный пластометр  
S18  
рыкатель выжимок K42,  
T29  
рычаг для принудитель-  
ной продувки Z12

## С

садочная печь S82  
саломасный завод F13  
саломасоприемник H8  
салфетомоечная машина  
T35  
сальный горшок O7  
самовулканизация S58  
саморазгружающийся S57  
саморезка T1  
самосадочный бассейн S1  
сборник для замачивания  
солода M5  
сборник для мезги P36  
сборник-мерник S2  
сборник пропилена-хла-  
доагента K2  
сборное корыто фильтра-  
ционного типа L9  
сборное корыто фильтра-  
ционного чана W33  
свидетельство о призна-  
нии K32  
сдвоенная красильная  
барка Z19  
седловая опора S3  
секция B11  
сепаратор блока глубоко-  
го охлаждения A14  
сепаратор вторичного  
пара B46  
сепаратор газа в блоке  
предварительного ох-  
лаждения A15  
сепаратор для предвари-  
тельного осветления V30

сепаратор перед колонной отпарки А16  
сердцевинный слой М9  
сетчатый каплеотбойник D8  
силосная башня S83  
система внутреннего пожаротушения I5  
ситовый аппарат А63  
ситовый постав S66  
ситчатая насадка S63  
сифонная разливка S91  
скисание S98  
скопление газа G7  
склонность к поддулка-низации B53  
скорость впрыска S45  
скорость истечения массы S104  
скорость нагрева H13  
скорость потока массы S105  
сливание пива в подвал S24  
слой солода M6  
смеситель конусного типа K10  
смеситель-отстойник M27, M30  
смеситель с вращающимся корпусом F6  
смола на стадии А А30  
смола на стадии В В20  
смола на стадии С С3  
смотровая заслонка S13  
снятие деки после брожения А7  
совместимость с пластификаторами W17  
содержание вымываемых водой А64  
соединительный трубопровод С11  
сокатализатор K19

соковое пространство B45, B47, V12  
сокоотружечная смесь S33  
соломолушка K39  
сортировальная плита S31  
сортировка в потоке S117  
состав глазури G20  
спай со стеклом А38  
спаренный аппарат Z18  
спиральная колонка S7  
способ вакуумного мешка V2  
спутниковый обогрев B12  
сравнительный воздух R6  
стабилизационный аппарат F16  
стеклоформирующая машина с вакуумным питанием S6  
стойловая печь S81  
строповочное устройство А43  
струйная закалка B42  
струйный насос T25  
струйный турбулентный газопромыватель V6  
струйчатый питатель F21, S119  
структурное звено S86  
сульфатвосстанавливающая бактерия D13  
сухой способ подсахаривания T31  
схема строповки А44  
схема электрических и пневматических соединений КИПиА M34  
счетчик обратного счета с предварительной установкой значения 34

## Т

тавровый шов T14

тарельчатая колонка  
Бруна В51  
ТБК Т4  
тележечный конвейер Т11  
теплообменная трубка  
W10  
теплообменник газа ре-  
генерации R7  
теплообменник циркуля-  
ционного газа R29  
термический крекинг К37  
термодиффузионное раз-  
деление Т27  
технологическая вода  
P31  
технологическая схема  
V15  
технологическое давле-  
ние V14  
толщина обечайки S46  
тонкая осушка пирогаза  
R17  
торфоизоляционная пли-  
та Т18  
торфяной аккумулятор  
Т19  
трещиноватый слой R16  
трубная консоль R23  
трубчатый пленочный аб-  
сорбер F7  
тряпкосортировочный от-  
дел Н1  
туковый завод D32  
тукосмесительный завод  
M25  
туннельный опылитель  
S114  
турбина компрессора  
этилена E26  
турбина насоса закалоч-  
ного масла Q2  
турбина насоса циркуля-  
ционной воды K40  
турбина пирогазового  
компрессора R18

тянущая головка S109

## У

увод кромок R2  
угловая головка U5, W23  
угловой клапан анализа-  
тора A35  
углубление в корне W35  
удаление кислоты из ма-  
сел O4  
узловой атом V23  
упаковочный лист K28  
уплотнение перегородки  
S89  
уровень стекломассы G19  
усиление корня W36  
усталостная машина D6  
установка "Пиротол" P39  
установка с вытеснитель-  
ными охладителями V35  
устройство, исключающее  
проскок пламени F20  
устройство поворота ва-  
ла A47  
устройство снижения дав-  
ления пара D3  
утилизация стоков A24  
утилизация тепла W11

## Ф

факельный ствол F2  
фильтрованный бельтинг  
B8  
филтрпрессная ванна B23  
фланец, приварной встык  
V32  
фланец "шип-паз" N9  
флотационная ванна S102  
фонтанная арматура C6  
форчаный агрегат E24

фракционный состав S69  
фрикционный каландр R10

## Х

холодильник отработан-  
ной щелочи A11  
холодильник продувки  
A17  
холодильник флегмы R32  
холодильный блок C9  
холодная промывка R27  
хордовый шов S54  
ХПК C10  
хромоникелевая сталь V4

## Ц

цементированный слой  
A51  
цензовая промышленность  
S32  
центробежный адсорбер  
R25  
центробежный очиститель  
S39  
цилиндрическая свинцо-  
вая бомба B32, T24

## Ч

чановый классификатор  
S44  
четырёхваликовый Г-об-  
разный цилиндр B50

четырёхпосудный вароч-  
ный агрегат D23  
четырёхречный класси-  
фикатор D21  
чешуйчатый слой S43

## Ш

шаг жалюзийных пластин  
J1  
широкополосный шум B40  
шлемовая трубка K36  
шнековый кристаллизатор  
K45  
штанговый опрыскиватель  
A27

## Щ

целевой зазор D39  
щелочный адсорбер K23

## Э

эксплуатационная скважи-  
на P29  
экстракционный аппарат  
типа смеситель-от-  
стойник M29, R34  
эмшерский колодец I2  
этиленохранилище E25

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя .....	3
Немецкие термины и русские эквиваленты..	4
Указатель русских терминов .....	36

д.ф.н. Тарас Романович КИЯК,  
Андрей Михайлович Жовкивский

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 155

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ХИМИЧЕСКОМУ МАШИНОСТРОЕНИЮ

Редактор В.М.Скуратов

Технический редактор  
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

---

Подп. в печ. 16.01.90. Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.  
Печать офсетная Усл.печ.л. 3,02.  
Уч.-изд.л. 2,80. Усл.кр.-отт. 3,21. Заказ № 462  
Тираж 850 экз. Цена 80 к.

---

Всесоюзный центр переводов  
научно-технической литературы и документации  
117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403

## ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ ГКНТ

И АН СССР - КРУПНЕЙШАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СССР  
ВЫПОЛНЯЕТ ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

научно-технической литературы и документации по естественным, точным техническим и прикладным наукам более чем с 30-ти иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные.

### ПРЕДЛАГАЕТ НА ПРОДАЖУ

- Системы машинного перевода /СМП/ для ЕС ЭВМ /для ППЭВМ с 1990 г./
- Автоматизированное рабочее место переводчика /АРМП/ на базе ППЭВМ ЕС 1832 /совместно с НРБ/;
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным переводам.

### БАЗОВЫЕ ЦЕНЫ

- СМП с английского языка на русский - 60 тыс.руб;
- СМП с немецкого языка на русский - 40 тыс.руб; /с 1990 г./
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным переводам - по прейскуранту

### ВЕДЕТ РАЗРАБОТКУ

- Новых поколений СМП и АРМП с улучшенным качеством перевода и с расширенной лексикой;
- Новых СМП и АРМП для других языковых пар и других технических средств;
- Баз лингвистических, лексических и информационных данных.

### ВЕДЕТ ОБЩЕСОЮЗНЫЙ ФОНД ВЫПОЛНЕННЫХ В СССР

ПЕРЕВОДОВ + ВЫПОЛНЯЕТ ФУНКЦИИ КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА.

### ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ПОДБОР ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

### ВЫПОЛНЯЕТ УСТНЫЙ /СИНХРОННЫЙ/ ПЕРЕВОД

### ПРЕДЛАГАЕТ ВАШЕЙ ФИРМЕ УСЛУГИ ПО ШИРОКОЙ И ЭФФЕКТИВНОЙ РЕКЛАМЕ

продукции вашей фирмы среди более 10 тыс. предприятий СССР и зарубежных стран-заказчиков и контрагентов ВЦП.

АДРЕС ВЦП: 117218, Москва. В-218. ул. Кржижановского, 14, корп. 1; телекс 207366 БДЖ, международный телекс 411618; телефоны для справок 124-72-65, 124-72-63

---

Тетр. новых терминов, № 155. Нем.-рус. термины по хим. машино-  
строению. 1990, 1—52